

PREKLAD

DOHODA O LETECKEJ DOPRAVE

SPOJENÉ ŠTÁTY AMERICKÉ (ďalej len „Spojené štáty“)

na jednej strane,

BELGICKÉ KRÁĽOVSTVO,

BULHARSKÁ REPUBLIKA,

ČESKÁ REPUBLIKA,

DÁNSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOLKOVÁ REPUBLIKA NEMECKO,

ESTÓNSKA REPUBLIKA,

ÍRSKO,

HELÉNSKA REPUBLIKA,

ŠPANIELSKÉ KRÁĽOVSTVO,

FRANCÚZSKA REPUBLIKA,

TALIANSKA REPUBLIKA,

CYPERSKÁ REPUBLIKA,

LOTYŠSKÁ REPUBLIKA,

LITOVSKÁ REPUBLIKA,

LUXEMBURSKÉ VEĽKOVODSTVO,

MAĎARSKÁ REPUBLIKA,

MALTA,

HOLANDSKÉ KRÁĽOVSTVO,

RAKÚSKA REPUBLIKA,

POĽSKÁ REPUBLIKA,

PORTUGALSKÁ REPUBLIKA,

RUMUNSKO,

SLOVINSKÁ REPUBLIKA,

SLOVENSKÁ REPUBLIKA,

FÍNSKA REPUBLIKA,

ŠVÉDSKE KRÁĽOVSTVO,

SPOJENÉ KRÁĽOVSTVO VEĽKEJ BRITÁNIE A SEVERNÉHO ÍRSKA

ako zmluvné strany Zmluvy o Európskej únii a Zmluvy o fungovaní Európskej únie a ako členské štáty Európskej únie (ďalej len „členské štáty“)

a

EURÓPSKA ÚNIA

na druhej strane,

ISLAND

na tretej strane a

NÓRSKE KRÁĽOVSTVO (ďalej len „Nórsko“)

na štvrtej strane,

ŽELAJÚC SI podporovať systém medzinárodnej leteckej dopravy založený na hospodárskej súťaži medzi leteckými spoločnosťami na trhu s minimálnymi zásahmi štátu a štátnou reguláciou,

ŽELAJÚC SI napomáhať rozvoj možností medzinárodnej leteckej dopravy vrátane uspokojovania potrieb cestujúcich a dopravcov v oblasti vyhovujúcich služieb leteckej dopravy prostredníctvom rozvoja siete leteckej dopravy,

ŽELAJÚC SI umožniť leteckým spoločnostiam, aby ponúkali cestujúcej a zasielateľskej verejnosti konkurencieschopné ceny a služby na otvorených trhoch,

ŽELAJÚC SI, aby liberalizovaná dohoda bola na prospech všetkým sektorom leteckej dopravy vrátane pracovníkov leteckých spoločností,

ŽELAJÚC SI zaručiť najvyššiu mieru bezpečnosti a bezpečnostnej ochrany medzinárodnej leteckej dopravy a opätovne potvrdzujúc svoje veľké obavy z činov alebo hrozieb namierených proti bezpečnostnej ochrane lietadiel, ktoré ohrozujú bezpečnosť osôb alebo majetku, majú negatívny vplyv na prevádzku leteckej dopravy a narušajú dôveru verejnosti v bezpečnosť civilného letectva,

BERÚC NA VEDOMIE Dohovor o medzinárodnom civilnom letectve otvorený na podpis v Chicagu 7. decembra 1944,

UZNÁVAJÚC, že štátne dotácie môžu mať nepriaznivý vplyv na hospodársku súťaž leteckých spoločností a môžu ohroziť základné ciele tejto dohody,

POTVRDZUJÚC dôležitosť ochrany životného prostredia pri tvorbe a vykonávaní medzinárodnej politiky v oblasti leteckej dopravy,

BERÚC NA VEDOMIE dôležitosť ochrany spotrebiteľov vrátane ochrany poskytovanej Dohovorom o zjednotení niektorých predpisov pre medzinárodnú leteckú dopravu uzatvoreným 28. mája 1999 v Montreale,

ZAMÝŠĽAJÚC stavať na rámci súčasných dohôd s cieľom otvoriť prístup k trhom a maximalizovať výhody pre spotrebiteľov, letecké spoločnosti, pracovníkov a verejnosť na oboch stranách Atlantického oceánu,

UZŇAŤ dôležitosť zlepšenia prístupu svojich leteckých spoločností na svetové kapitálové trhy s cieľom posilniť hospodársku súťaž a presadzovať ciele tejto dohody,

ZAMÝŠĽAŤ založiť precedens celosvetového významu na podporu výhod liberalizácie v tomto rozhodujúcom hospodárskom odvetví,

UZŇAŤ, že v dôsledku nadobudnutia platnosti Lisabonskej zmluvy 1. decembra 2009, ktorou sa mení a dopĺňa Zmluva o Európskej únii a Zmluva o založení Európskeho spoločenstva, Európska únia nahradila Európske spoločenstvo a je jeho nástupníckym orgánom a že od uvedeného dátumu sa všetky práva a povinnosti Európskeho spoločenstva, ako aj všetky odkazy naň uvedené v Dohode o leteckej doprave podpísanej Spojenými štátmi americkými a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi 25. a 30. apríla 2007 vzťahujú na Európsku úniu,

SA DOHODLI TAKTO:

Článok 1

Vymedzenie pojmov

„Zmluvná strana“ sú Spojené štáty, Európska únia a jej členské štáty, Island alebo Nórsko.

Článok 2

Uplatňovanie dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom a prílohy k tejto dohode

Ustanovenia Dohody o leteckej doprave podpísanej Spojenými štátmi americkými a Európskym spoločenstvom a jeho členskými štátmi 25. a 30. apríla 2007 (ďalej len „dohoda o leteckej doprave“), zmenenej a doplnenej Protokolom o zmene a doplnení dohody o leteckej doprave podpísaným Spojenými štátmi americkými a Európskou úniou a jej členskými štátmi 24. júna 2010 (ďalej len „protokol“), ktoré sú týmto zapracované formou odkazu, sa uplatňujú na všetky zmluvné strany tejto dohody, podliehajú prílohe k tejto dohode. Ustanovenia dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom sa vzťahujú na Island a Nórsko tak, akoby boli členskými štátmi Európskej únie, takže Island a Nórsko majú všetky práva a povinnosti členských štátov vyplývajúce z tejto dohody. Ustanovenia prílohy k tejto dohode tvoria neoddeliteľnú súčasť tejto dohody.

Článok 3

Ukončenie alebo zastavenie predbežného vykonávania

1. Spojené štáty alebo Európska únia a jej členské štáty môžu kedykoľvek zaslať diplomatickými kanálmi ostatným stranám písomné oznámenie o svojom rozhodnutí ukončiť túto dohodu alebo ukončiť predbežné vykonávanie tejto dohody podľa článku 5.

Kópia tohto oznámenia sa súčasne zašle Medzinárodnej organizácii civilného letectva (ICAO). Platnosť tejto dohody alebo predbežné vykonávanie tejto dohody sa končí o polnoci greenwichského času na konci dopravnej sezóny Medzinárodného združenia leteckých prepravcov (IATA) trvajúcej jeden rok odo dňa písomného oznámenia, ak toto oznámenie nie je zrušené dohodou všetkých zmluvných strán pred koncom tohto obdobia.

2. Island alebo Nórsko môžu kedykoľvek zaslať diplomatickými kanálmi ostatným zmluvným stranám písomné oznámenie o svojom rozhodnutí odstúpiť od tejto dohody alebo ukončiť predbežné vykonávanie tejto dohody podľa článku 5. Kópia tohto oznámenia sa súčasne zašle organizácii ICAO. Takéto odstúpenie alebo zastavenie predbežného vykonávania tejto dohody nadobudne účinnosť o polnoci greenwichského času na konci dopravnej sezóny IATA trvajúcej jeden rok odo dňa písomného oznámenia, ak toto oznámenie nie je zrušené dohodou zmluvnej strany, ktorá zaslala písomné oznámenie, Spojených štátov a Európskej únie a jej členských štátov pred koncom tohto obdobia.

3. Spojené štáty alebo Európska únia a jej členské štáty môžu kedykoľvek zaslať diplomatickými kanálmi Islandu alebo Nórsku písomné oznámenie o svojom rozhodnutí ukončiť túto dohodu alebo ukončiť predbežné vykonávanie tejto dohody vo vzťahu k Islandu alebo Nórsku. Kópie tohto oznámenia sa súčasne zašlú ostatným dvom zmluvným stranám tejto dohody a organizácii ICAO. Ukončenie alebo zastavenie predbežného vykonávania vo vzťahu k Islandu alebo Nórsku nadobudne účinnosť o polnoci greenwichského času na konci dopravnej sezóny IATA trvajúcej jeden rok odo dňa písomného oznámenia, ak toto oznámenie nie je zrušené dohodou Spojených štátov, Európskej únie a jej členských štátov a zmluvnej strany, ktorá dostala písomné oznámenie, pred koncom tohto obdobia.

4. Na účely diplomatických nót predpokladaných týmto článkom sa diplomatické nóty adresované Európskej únii a jej členským štátom alebo od Európskej únie a jej členských štátov doručujú Európskej únii, prípadne ich odosiela Európska únia.

5. Bez ohľadu na akékoľvek iné ustanovenia tohto článku, ak sa platnosť dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom skončí, súčasne sa skončí platnosť tejto dohody.

Článok 4

Registrácia v organizácii ICAO

Generálny sekretariát Rady Európskej únie zaregistruje túto dohodu a všetky jej zmeny a doplnenia v organizácii ICAO.

Článok 5

Predbežné vykonávanie

Kým táto dohoda nenadobudne platnosť, zmluvné strany súhlasia, že ju budú predbežne vykonávať v rozsahu, v akom to umožňuje platné vnútroštátne právo, od dátumu jej podpisu. Ak sa platnosť dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom ukončí v súlade s jej článkom 23 alebo sa jej predbežné vykonávanie ukončí v súlade s článkom 25 uvedenej dohody, alebo sa predbežné vykonávanie protokolu ukončí v súlade s článkom 9 protokolu, zároveň sa ukončí predbežné vykonávanie tejto dohody.

Článok 6

Nadobudnutie platnosti

Táto dohoda nadobúda platnosť k neskoršiemu z týchto dátumov:

1. dňom nadobudnutia platnosti dohody o leteckej doprave;
2. dňom nadobudnutia platnosti protokolu a

3. jeden mesiac odo dňa poslednej nóty v rámci výmeny diplomatických nôt medzi zmluvnými stranami, ktorou sa potvrdzuje ukončenie všetkých postupov potrebných na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

Na účely tejto výmeny diplomatických nôt sa diplomatické nóty adresované Európskej únii a jej členským štátom alebo od Európskej únie a jej členských štátov doručia Európskej únii alebo prípadne odošlú Európskou úniou. Diplomacká nóta alebo nóty od Európskej únie a jej členských štátov musia obsahovať oznámenie každého členského štátu, ktorým sa potvrdzuje, že boli splnené jeho postupy potrebné na nadobudnutie platnosti tejto dohody.

NA DÔKAZ TOHO podpísaní zástupcovia, riadne oprávnení na tento účel, podpísali túto dohodu.

V Luxemburgu a v Osle v štyroch pôvodných vyhotoveniach šiestnásteho a dvadsiateho prvého júna 2011.



For the United States of America

За Европейския съюз

Por la Unión Europea

Za Evropskou unii

For Den Europæiske Union

Für die Europäische Union

Euroopa Liidu nimel

Για την Ευρωπαϊκή Ένωση

For the European Union

Pour l'Union européenne

Per l'Unione europea

Eiropas Savienības vārdā –

Europos Sąjungos vardu

Az Európai Unió részéről

Għall-Unjoni Ewropea

Voor de Europese Unie

W imieniu Unii Europejskiej

Pela União Europeia

Pentru Uniunea Europeană

Za Európsku úniu

Za Evropsko unijo

Euroopan unionin puolesta

För Europeiska unionen



Ibrahim Borodin

Fyrir Ísland



For Kongeriket Norge



Voor het Koninkrijk België

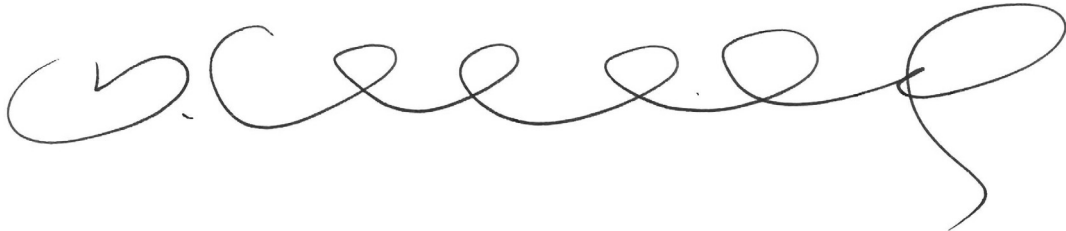
Pour le Royaume de Belgique

Für das Königreich Belgien



Deze handtekening verbindt eveneens het Vlaamse Gewest, het Waalse Gewest en het Brussels Hoofdstedelijk Gewest.
Cette signature engage également la Région wallonne, la Région flamande et la Région de Bruxelles-Capitale.
Diese Unterschrift bindet zugleich die Wallonische Region, die Flämische Region und die Region Brüssel-Hauptstadt.

За Република България

A stylized, cursive handwritten signature in black ink, consisting of a series of loops and a long horizontal stroke.

Za Českou republiku

A handwritten signature in black ink, featuring a prominent 'S' and 'H' followed by a horizontal line.

For Kongeriget Danmark

A handwritten signature in black ink, starting with a large 'H' and 'C' followed by a series of loops.

Für die Bundesrepublik Deutschland

A handwritten signature in black ink, featuring a large 'U' and 'D' followed by a horizontal line.

Eesti Vabariigi nimel

A handwritten signature in black ink, consisting of a large 'R' and 'L' followed by a horizontal line.

Thar cheann Na hÉireann
For Ireland

A handwritten signature in black ink, featuring a large 'J' and 'U' followed by a horizontal line.

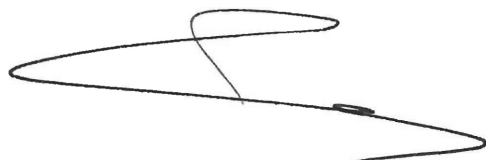
Για την Ελληνική Δημοκρατία



Por el Reino de España



Pour la République française



Per la Repubblica italiana



Για την Κυπριακή Δημοκρατία



Latvijas Republikas vārdā –



Lietuvos Respublikos vardu



Pour le Grand-Duché de Luxembourg



A Magyar Köztársaság részéről



Għal Malta



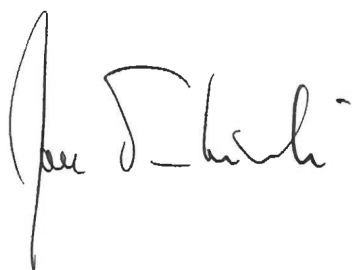
Voor het Koninkrijk der Nederlanden



Für die Republik Österreich



W imieniu Rzeczypospolitej Polskiej



Pela República Portuguesa



Pentru România



Za Republiko Slovenijo



Za Slovenskú republiku



Suomen tasavallan puolesta
För Republiken Finland



För Konungariket Sverige



For the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland



A handwritten signature in black ink, appearing to read 'Philip Hammond', is written over a horizontal line. Below this line, there is another horizontal line, and further down, a third horizontal line.

SPOLOČNÉ VYHLÁSENIE

Zástupcovia Spojených štátov amerických, Európskej únie a jej členských štátov, Islandu a Nórskeho kráľovstva potvrdili, že znenie Dohody o leteckej doprave medzi Spojenými štátmi americkými na jednej strane, Európskou úniou a jej členskými štátmi na druhej strane, Islandom na tretej strane a Nórskeho kráľovstvom na štvrtej strane (ďalej len „dohoda“) sa musí overiť v ostatných jazykoch, tak ako je stanovené, buď výmenou listov pred podpisom dohody, alebo po jej podpise na základe rozhodnutia spoločného výboru.

Toto spoločné vyhlásenie tvorí neoddeliteľnú súčasť dohody.

PRÍLOHA

Osobitné ustanovenia týkajúce sa Islandu a Nórska

Ustanovenia dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom a upravené, ako sa uvádza ďalej v texte, sa vzťahujú na všetky zmluvné strany tejto dohody. Ustanovenia dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom sa vzťahujú na Island a Nórsko tak, akoby boli členskými štátmi Európskej únie, takže Island a Nórsko majú všetky práva a povinnosti členských štátov vyplývajúce z tejto dohody, podliehajú týmto podmienkam:

1. Odsek 9 článku 1 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom znie takto:

„Územie“ znamená, pokiaľ ide o Spojené štáty, oblasti súše (pevnina a ostrovy), vnútrozemské vody a pobrežné more v rámci ich suverenity alebo súdnej právomoci, a pokiaľ ide o Európsku úniu a jej členské štáty, oblasti súše (pevnina a ostrovy), vnútrozemské vody a pobrežné more, na ktoré sa vzťahuje Dohoda o Európskom hospodárskom priestore, a podľa podmienok ustanovených v uvedenej dohode a v akomkoľvek následnom právnom nástroji s výnimkou oblastí súše a vnútrozemských vôd v rámci suverenity alebo súdnej právomoci Lichtenštajnskeho kniežatstva; uplatňovaním tejto dohody na gibraltárske letisko nie je v súlade s ministerským vyhlásením o gibraltárskom letisku z 18. septembra 2006 z Córdoby dotknutá príslušná právna pozícia Španielskeho kráľovstva a Spojeného kráľovstva, pokiaľ ide o spor o právomoc nad územím, na ktorom sa nachádza toto letisko, ani pokračovanie v neuplatňovaní opatrení Európskej únie pre leteckú dopravu na gibraltárske letisko platných medzi členskými štátmi k 18. septembru 2006 a“.

2. Články 23 až 26 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom sa neuplatňujú na Island a Nórsko.

3. Články 9 a 10 protokolu sa neuplatňujú na Island a Nórsko.

4. Do oddielu 1 prílohy 1 k dohode o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom sa dopĺňajú tieto písmená:

„w) Island: Dohoda o leteckej doprave podpísaná 14. júna 1995 vo Washingtone, zmenená a doplnená výmenou nót 1. marca 2002, zmenená a doplnená výmenou nót 14. augusta 2006 a 9. marca 2007.

x) Nórske kráľovstvo: Dohoda týkajúca sa služieb leteckej dopravy uvedená do platnosti výmenou nót 6. októbra 1945 vo Washingtone, zmenená a doplnená výmenou nót 6. augusta 1954, zmenená a doplnená výmenou nót 16. júna 1995.“

5. Znenie oddielu 2 prílohy 1 k dohode o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom je takéto:

„Bez ohľadu na oddiel 1 tejto prílohy sa v prípade oblastí, ktoré nie sú zahrnuté do vymedzenia pojmu „územie“ v článku 1 tejto dohody, dohody uvedené v písmenách e) (Dánsko – Spojené štáty), g) (Francúzsko – Spojené štáty), v) (Spojené kráľovstvo – Spojené štáty) a x) (Nórsko – Spojené štáty) tohto oddielu uplatňujú ďalej v súlade s ich podmienkami.“

6. Znenie oddielu 3 prílohy 1 k dohode o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom je takéto:

„Bez ohľadu na článok 3 tejto dohody letecké spoločnosti USA nemajú právo zabezpečovať lety určené len na prepravu nákladu, ktoré nie sú súčasťou letov zabezpečujúcich leteckú dopravu pre Spojené štáty, do miest alebo z miest v členských štátoch s výnimkou prepravy do miest alebo z miest v Českej republike, Francúzskej republike, Spolkovej republike Nemecko, Luxemburskom veľkovojsvodstve, na Malte, v Poľskej republike, Portugalskej republike, Slovenskej republike, na Islande a v Nórskom kráľovstve.“

7. Do článku 3 prílohy 2 k dohode o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom sa na koniec dopĺňa táto veta:

„Pre Island a Nórsko to okrem iného zahŕňa články 53, 54 a 55 Dohody o Európskom hospodárskom priestore a nariadenia Európskej únie o vykonávaní článkov 101, 102 a 105 Zmluvy o fungovaní Európskej únie zapracované do Dohody o Európskom hospodárskom priestore, ako aj všetky jej zmeny a doplnenia.“

8. Článok 21 ods. 4 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom sa uplatňuje na Island a Nórsko v rozsahu, v akom sú príslušné právne predpisy a nariadenia Európskej únie zapracované do Dohody o Európskom hospodárskom priestore, v súlade so všetkými z nej vyplývajúcimi úpravami. Island a Nórsko majú práva ustanovené v článku 21 ods. 4 písm. a) a b) dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom len vtedy, ak je Island alebo Nórsko v súvislosti so zavedením prevádzkových obmedzení podmienených hlukom v zmysle príslušných právnych predpisov a nariadení Európskej únie zapracovaných do Dohody o Európskom hospodárskom priestore predmetom dohľadu, ktorý je porovnateľný s dohľadom ustanoveným v článku 21 ods. 4 dohody o leteckej doprave zmenenej a doplnenej protokolom.
-